

Кюрегян Амалия Левиковна, Милютинa Екатерина Александровна

## **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТЕКСТАХ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

В статье рассматриваются проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности. В работе представлена классификация псевдоинтернациональных слов, а также приводятся типичные ошибки, которые делают студенты при переводе данного рода лексики. Во избежание недочетов обосновывается создание специального словаря перевода псевдоинтернациональных слов в языковой паре английский - русский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 131-133. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

10. **Москальская О. И.** Грамматика немецкого языка. Теоретический курс. Морфология. М.: Изд-во литературы на иностранном языке, 1958. 394 с.
11. **Щербак А. М.** Очерки по сравнительной морфологии тюркских языков. Л.: Наука, 1977. 190 с.
12. **Admoni W.** Der deutsche Sprachbau. 4. Aufl. M.: Prowscheschenje, 1986. 333 S.
13. **Brinkman H.** Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung: 2. Aufl. Düsseldorf: Schwann, 1971. 939 S.
14. **Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache** / hrsg. von der Dudenredaktion; bearb. von Peter Eisenberg. Zürich: Dudenverl., 1998. Bd. 4. 912 S.
15. **Einführung in die Grammatik und Orthographie der deutschen Gegenwartssprache.** 3. Aufl. Leipzig, 1985. 304 S.
16. **Engel U.** Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. 640 S.
17. **Erben J.** Deutsche Grammatik. Ein Abriß. 11. Autl. München: Max Hueber Verlag, 1972. 316 S.
18. **Helbig G., Buscha J.** Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: Langenscheidt, 1975. 629 S.
19. **Jung W.** Grammatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1967. 518 S.
20. **Paul H.** Deutsche Grammatik. Halle: Wortbildungslehre, 1955. Bde I-IV. 141 S.
21. **Schendels E.** Deutsche Grammatik: Morphologie. Syntax. Text. M.: Vysšaja škola, 1982. 400 S.
22. **Schmidt W.** Grundfragen der deutschen Grammatik. Eine Einführung in die funktionale Sprachlehre. Berlin, 1967. 323 S.
23. **Zabrocki L.** Grundfragen der konfrontativen Grammatik // Sprache der Gegenwart. Probleme der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf: Schwann, 1970. S. 31-52.

### COMPARATIVE CHARACTERISTIC OF QUANTITATIVE NUMERALS IN THE GERMAN AND KARACHAY-BALKAR LANGUAGES

**Kubanov Imaudin Hadzhievich**, Ph. D. in Philology  
*Karachay-Circassian State University named after U. D. Aliev in Karachaevsk*  
*kubanovImaudin2017@mail.ru*

In the article the numerals of German and Karachay-Balkar are compared for the first time, the description of their formation, classification, and use is given, their status is clarified as there is a disagreement in the opinions about the attribution of numerals to parts of speech among some authors, especially the German Germanists. It is stated that, unlike in the German language, numerals in the Karachay-Balkar language do not agree with the noun, but adjoin it.

*Key words and phrases:* numeral; analysis; use of part of speech; the Karachay-Balkar language; differences in opinion.

УДК 81-26

*В статье рассматриваются проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности. В работе представлена классификация псевдоинтернациональных слов, а также приводятся типичные ошибки, которые делают студенты при переводе данного рода лексики. Во избежание недочетов обосновывается создание специального словаря перевода псевдоинтернациональных слов в языковой паре английский – русский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* псевдоинтернациональные слова; тексты технической направленности; термины; «ложные друзья переводчика»; части речи.

**Кюрегян Амалия Левиковна**, к. филол. н., доцент  
*Самарский государственный технический университет*  
*amleku@mail.ru*

**Милютинa Екатерина Александровна**, к. филол. н.  
*Самарский государственный экономический университет*  
*kmilyutina@mail.ru*

### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ТЕКСТАХ ТЕХНИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

В современном мире тексты технической направленности занимают весьма важное место. При переводе данного рода текстов студенты зачастую испытывают трудности, в частности при переводе псевдоинтернациональной лексики, т.е. слов, похожих на слова русского языка, но не совпадающих с ними по значению [1]. Среди примеров подобных слов упоминаются такие, как *artist* (художник), *cabinet* (в том числе шкафчик, тумбочка), *velvet* (бархат) и многие другие [3]. Возникновение псевдоинтернациональных слов является результатом влияния языков разных групп друг на друга, а также соотнесенности с общими прототипами в языке [2]. Термины, характерные для текстов технической направленности, построены чаще всего на основе латинского и древнегреческого языков, присутствуют практически во всех европейских языках.

Цель данной статьи – исследовать проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности. Задачей является анализ вариантов формирования псевдоинтернациональной лексики на основе ее адекватного перевода. Актуальность статьи обусловлена наличием огромного пласта

псевдоинтернациональной лексики в технических текстах и проблемами, связанными с его адекватным переводом. Материал исследования представляет собой лексические единицы из текстов, которые переводят студенты III курса Факультета дистанционного и дополнительного образования Самарского государственного технического университета в ходе выполнения переводческой практики.

Базы данных технической литературы расширяются с каждым днем. Именно в технической литературе требуется точность значений, поскольку одно и то же слово может обладать различными смыслами в сочетании с другими словами. Студенты технических университетов при переводе текстов по своей специальности руководствуются уместностью термина в конкретной области знаний, однако существует вероятность неверного перевода термина при отсутствии надлежащей проверки его в словаре, полагаясь исключительно на фоновые знания. Зачастую даже контекст не всегда является хорошей основой для адекватного перевода, поскольку у ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство, когда слова не имеют общего значения или когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. Например: *compositor* – «наборщик», а не «композитор»; *reactive* – «ответный», а не «реактивный». Кроме того, представители других культур (особенно при переводе с китайского языка) зачастую не в состоянии оценить уместность перевода того или иного термина. В результате исходный текст уже содержит некоторые неточности, которые при переводе на русский язык вызывают умножение ошибок.

Большинство подобных псевдоинтернациональных слов, похожих на слова русского языка, не являясь синонимами или являясь ими только в одном значении, вызывают определенные трудности при понимании текста, подвергнутого переводу. Вследствие чего происходит полное или частичное изменение смысла высказывания, нарушаются лексическая сочетаемость, стилистическое согласование слов в высказывании. Значение одного и того же слова из праязыка в языках-потомках может развиваться в различных направлениях. В итоге это приводит к расхождениям в его лексическом значении в различных близкородственных языках [Там же]. Условно анализируемые лексические единицы можно разделить на две категории: слова общей лексики и специальные термины.

Слова общей лексики, в свою очередь, разделяются на группы, представленные именем существительным, глаголом, наречиями и именем прилагательным. Имя существительное превалирует по количеству неверно переводимых единиц. Примерами могут выступать такие слова, как *goal* (неверный перевод – «гол», верный – «цель»), *repetition* (неверно – «репетиция», верно – «повторение»), *application* (неверный перевод – «аппликация», верный – «заявление»), *object* («цель», но не «объект»). Имя существительное играет значимую роль еще и потому, что, будучи неверно переведенным в качестве подлежащего в предложении, оно провоцирует попытки видоизменить смысл всего высказывания, согласно неверно переведенной значимой части.

Глагол в переводе не менее важен, однако зачастую переводится как имя существительное или имеет абсолютно неверное трактование. Например, такие единицы, как *to utilize* (неверно – «утилизировать», верно – «использовать»), *to rule* («управлять», а не «рулить»), *to combine* («соединять», а не только «комбинировать»).

Имя прилагательное в технических текстах как элемент общеупотребительной лексики представлено единицами *original* («первоначальный», а не «оригинальный»), *literal* («буквальный», а не «литературный»), *accurate* («точный», а не «аккуратный»). Список примеров можно продолжать и далее, однако наличествующие тенденции явно прослеживаются среди названных единиц.

Псевдоинтернациональные слова-наречия в большинстве своем имеют один корень с прилагательными, однако можно выделить такие единицы, как *actually* («действительно», а не «актуально»), *regularly* («правильно», а не «регулярно»), *personally* («лично», а не «персонально»). Наречия относятся к категории слов общеупотребительной лексики, поскольку выражают общее значение, равнозначное применимое как к языку технической литературы, так и ко всем прочим разновидностям языка.

Слова технической лексики в качестве псевдоинтернациональных весьма распространены, чему немало способствуют такие единицы, как *fluid* (в нефтяной специфике – «флюид», хотя в русском языке имеется аналог – «жидкость»), *voltage* (в электротехнике имеет значение «вольтаж», однако первое значение – «напряжение»), *liquidity* («ликвидность», по первому значению – «состояние текучести»). Подобные слова существуют в профессиональных вариантах языка, однако количество их крайне небольшое. Тем не менее, по аналогии с приведенными выше примерами студенты пытаются переводить на русский язык английские единицы, не обладающие подобными значениями. С учетом популярности искаженных заимствований, из английского языка появляются «кастинг» вместо слова «литье» от английского *casting*, «дата» вместо «данные» от *data*, «баннер» вместо «девиз» от *banner*, «бриллиантовый» вместо «блестящий» от *brilliant*, «сенсация» вместо «ощущение» от слова *sensation*.

Следует отметить, что категории подобных слов не так многочисленны, как категории слов общеупотребительной лексики, однако они насчитывают большее количество неверных вариантов перевода, являясь в большинстве своем классическими примерами псевдоинтернациональных слов. Среди наиболее часто встречающихся вариантов находят слова, представляющие такие части речи, как имя существительное, имя прилагательное и глагол.

Имя существительное *expertise* схоже с русским «экспертиза», однако имеет вполне фиксированный перевод «специальные знания»; *simulation* – «имитация процесса», а не «симулирование»; *polygon*, несмотря на созвучие с русским словом «полигон», употребляется в значении «многогранник».

Отдельного упоминания заслуживают названия веществ. *Silicon* – «кремний», но зачастую переводится как «силикон», примером чему является многократно употребляемое в СМИ «Силиконовая долина» (от *Silicon*

*Valley* – «Кремниевая долина»). Силикон же в английском языке имеет иное написание – *silicone*; *resin* в правильном переводе – «смола», вещество органического происхождения, в то время как резина – вещество искусственное; *cement* имеет значение «бетон», вещество жидкое, в отличие от «цемента» – сухого вещества; *benzene* – «бензол», а не «бензин»; *clay* – «глина», а не созвучное «клей».

В отдельную группу можно отнести имена существительные – названия профессий и специальностей. Слово *designer* применительно к авиастроению обозначает «конструктор», а не «дизайнер»; *academician* – «научный сотрудник», не только «академик»; *physician* – «врач-терапевт», но не «физик»; *aspirant* – «президент», а не только «аспирант» высшего учебного заведения; *resident* – «житель», не только «резидент».

Разумеется, здравый смысл подсказывает студентам правильный перевод, но отсутствие проверки в словаре значения слова, которое кажется знакомым при прочтении, приводит к появлению неверного перевода. Иногда английское прочтение визуально знакомого слова все-таки заставляет изменить решение, но подобные ситуации крайне редки.

Имена прилагательные порождают массу неверных вариантов перевода в области текстов технической направленности. В частности, весьма распространенным вариантом является вариант «реактивный» вместо «реагирующий на раздражитель» от слова *reactive* в текстах по химии, «виртуальный» вместо «фактический» от *virtual*, «генеральный» вместо «общий» от *general*, «массивный», а не «огромный» от *massive* и «элементарный» вместо «стихийный» от *elemental*.

Отдельного упоминания заслуживают имена прилагательные, которые напоминают студентам имена существительные, вследствие чего неверный в основе перевод усугубляется ещё и неоправданной сменой частей речи, что разрушает логичное построение предложения и правильность перевода в целом. Примерами подобных неправильных употреблений являются следующие единицы: *intelligent* – «интеллектуальный», а не «интеллигент»; *obsolete* – «устарелый», а не «абсолют»; *momentous* – «важный», а не «момент». Можно только предположить, какое искажение смысла происходит при подобных переменах.

Глаголы также имеют неточности в трактовании, и это напрямую связано с языком технических текстов, требующим лаконичности и однозначности формулировок. В случае, когда студенты неправильно переводят такую часть речи как глагол, наблюдается явление сужения смысла, а именно – когда значение слова сужается до одного – единственного значения, характерного лишь для определенной направленности текста. Глагол *to convert* только в текстах экономической направленности имеет значение «конвертировать», во всех же прочих значениях он означает «изменять». Единица *to liquidize* обозначает «превращать в жидкость», а не «ликвидировать». *To list* – «составлять список», а не «листать».

Следует отметить, что в последнее десятилетие проблема употребления псевдоинтернациональных слов или «ложных друзей переводчика», как их еще называют, приобрела крайне широкий масштаб. Вероятно, распространенность сервисов полнотекстового перевода диктует возможность употребления транслитерированных замен непонятого слова и создание калек со слов, кажущихся знакомыми.

Наибольшие проблемы возникают при смене правильной части речи на неправильную. Таким образом разрушается смысл сначала словосочетания, а после всего – предложения и, как следствие, текста. Тем не менее, необходимость создания толкового словаря перевода псевдоинтернациональных слов в языковой паре английский – русский язык в различных специальностях становится все более неотложной, поскольку различные научные направления даже в рамках текстов технической направленности и особенности употребления некоторых слов с учетом профессиональной лексики требуют уточнения и пояснения.

#### Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Быковская Е. А., Башмакова И. С. Интернациональные и псевдо-интернациональные слова. Проблемы перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/30> (дата обращения: 07.07.2017).
3. Мильютина Е. А. «Ложные друзья переводчика» у студентов экономических специальностей [Электронный ресурс]. URL: [http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/12/4ya\\_mezhdunarodnaya\\_zaochnaya\\_konferenciya\\_-\\_chast\\_1.pdf](http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/12/4ya_mezhdunarodnaya_zaochnaya_konferenciya_-_chast_1.pdf) (дата обращения: 07.07.2017).

#### TRANSLATION PROBLEMS OF PSEUDOINTERNATIONAL WORDS IN TECHNICAL TEXTS

**Kyuregyan Amaliya Levikovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Samara State Technical University  
[amleku@mail.ru](mailto:amleku@mail.ru)

**Milyutina Ekaterina Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
Samara State University of Economics  
[kmilyutina@mail.ru](mailto:kmilyutina@mail.ru)

The article discusses the problems of translation of pseudointernational words in technical texts. The paper presents the classification of pseudointernational words, and also provides typical errors that students make when translating this kind of vocabulary. In order to avoid mistakes the authors substantiate the creation of a special translation dictionary of pseudointernational words in the language pair English – Russian language.

*Key words and phrases:* pseudointernational words; technical texts; terms; “false friends of interpreter”; parts of speech.